

The.Big.Bang.Theory.S12E05

Recently, 12 new moons were discovered orbiting Jupiter,
最近我们又发现了 12 颗绕着木星公转的卫星

bringing the total up to 79.

木星的卫星总量提高到了 79 颗

As a middle child myself, I'd like to extend

而身为家中排行中间的孩子

my sympathies to moons two through 78.

我想对卫星 2 到 78 表达我的同情

Your grandpa will never learn your name.

你的爷爷永远不会记住你们的名字

I'd like to thank you for joining me on this journey

我想感谢各位加入我这场

through the stars.

漫步星空中的旅程

If you enjoyed this lecture,

如果你喜欢今天这堂讲座

please come back Thursday for the exact same one.

欢迎各位星期四再回来听一遍同样的讲座

Do I look like I just woke up?

我看起来像刚睡醒吗

- No.† - Great. I'm gonna go say hey to Raj.

-不会啊 -那就好 我要去跟拉杰打个招呼

What were you guys giggling about?

你们俩刚才傻笑什么呢

They were passing notes to each other.

他们在互相传小纸条

Oh-ho, love notes?

哎哟 是情书吗

If you love math.

如果你钟情于数学那就是

And we do.

我们可喜欢了

It's for our super-asymmetry theory.

是我们的超非对称性理论的东西

Yeah, Amy and I have been having so much fun

是啊 我跟艾米可享受

collaborating together.

一起合作的感觉了

Well, you know what they say, you never collaborate

常言道 婚姻第一年过后

as much as your first year of marriage.

夫妻合"做"频率必下降

- Hey, great show.† - Thanks.

-很棒的讲座 -谢谢

Oh, Howard, uh, this is Andrea.

霍华德 这位是安德莉亚

- She's the director of the planetarium.† - Hi.

-她是我们天文馆的领导 -你好

Nice to meet you. I'm Howard Wolowitz.

幸会 我叫霍华德·沃罗威茨

Engineer, husband, father...

工程师兼人夫兼人父

...astronaut.

兼宇航员

Really? You're an astronaut?

真的吗 你是一名字航员吗

Well, I don't like to brag.

我是不想吹嘘啦

Hmm, yeah, but somehow, you manage.

是啊 但是你总能见缝插针

Raj, you should have Howard join you for one of your shows.

拉杰 你应该邀请或霍华德来当你的嘉宾啊

Oh, that might be fun.

感觉应该挺有意思

But-- it might be, but with two small children at home

或许吧 但是他家还有俩孩子

and a full-time job, I'm sure you're too busy.

还有份全职工作 他肯定是抽不出时间啦

No, I could find the time.

不会啊 我能抽出时间

- Well, you don't have to decide right now. - It's okay, I...

-你不用着急现在就做决定啦 -可以的 我...

He can't do it.

他来不了

Hey, hurry up, guys.

快点走啦 各位

The gift shop's closing, and Amy said

纪念品店要关了 艾米答应我

I can get one big thing or two little things.

让我买一个大件 或两个小件呢

So I'm gonna place the sensory isolation helmet on you

所以我会给你戴上这个感官剥离头盔

for about five minutes.

大概要戴 5 分钟

All you need to do is sit still and relax.

而你只需要坐好并放松即可

What do I do if I start to get claustrophobic?

那要是我幽闭恐惧症发作怎么办

Oh, the helmet will sense that and stop the experiment.

头盔能感应到并立刻停止实验

- Really? - No, but that would be cool, wouldn't it?

-真的吗 -假的 但可以的话一定很酷吧

Amy, are you busy?

艾米 你在忙吗

I've got a subject wired up for a sensory study.

我刚给一个实验者戴上器材要做感官实验

So...

所以是...

Yes, I'm busy.

是的 我在忙

I'm tracking a subject's brain activity

我在实时观测实验者

in real time as we introduce olfactory stimuli.

接收到嗅觉神经刺激时的大脑活动

I'm smelling baby powder.

我闻到婴儿爽身粉的味道

That's just my husband.

那是我老公身上的味道

Well, I had a thought about our super-asymmetry theory.

我有个关于我们超非对称性理论的想法

Let me show you this one thing.

让我给你看这个一个东西

Well, I-I want to see it,

我很想看

but not when I'm in the middle of an experiment.

但不是在我实验做到一半时看

Still baby powder!

还是婴儿爽身粉味

Boy, he is annoying. Do any of those buttons shock him?

妈呀 他可真烦人 有哪个按钮能电击他吗

Look, I'm really excited about our paper, too,

你听我说 我也对我们的论文感到激动

but I've got a lot of my own work

但我自己手边也有很多工作

to catch up on, so let's talk later.

得赶上进度 所以晚点再聊好吗

Okay, I'll just say one more thing: lambda calculus.

行 那我再说最后一句 λ 演算

And if that wets your whistle, you know where to find me.

如果这让你感到心痒难耐 你知道我会在哪

You okay? You seem distracted.

你还好吗 你感觉心不在焉

I'm-I'm just thinking about Raj.

我在想着拉杰

I'm thinking about Chris Hemsworth. Let's go.

我也在想着演雷神的那个演员呢 来吧

He sort of hurt my feelings.

他有点伤到我的心了

Biceps, hammer, abs. Still in it.

二头肌 锤子 腹肌 老娘战意不减

Why wouldn't he want me to be in his planetarium show?

他会什么会不想我当他天文台讲座嘉宾啊

And it's gone.

战意全无

Sorry, it's just the director of the planetarium thought

对不起嘛 但天文台的领导觉得

it'd be fun for me to join Raj for one of his shows,

我以嘉宾身份去一次拉杰的讲座会挺有趣

and he made it clear that he didn't want me to.

但他明确地表示他不想我来

Of course he wouldn't want you to.

他当然不想你去啦

I mean, think about it. If you were him,

你想想 如果你是他

would you want to share the stage with a sexy-ass astronaut?

你会想跟一个性感宇航员分享舞台焦点吗

I don't know. How sexy are we talking?

不知道啊 你说说他有多性感

Oh, you know, tight pants, huge biceps, magic hammer.

你懂的嘛 紧身裤 雄壮二头肌 魔法宝锤

- Wait, w-who are we talk... - Shh, I'm back in it.

-等等 你是在说谁... -嘘 老娘兽血再次沸腾

The fundamental problem

而基础量子力学理论

with elementary quantum mechanical formalism

它的根本问题

is that the Fourier transform

就是傅里叶变换

extends to minus infinity in time.

将会渐渐趋于负无穷

Hey, don't dumb this down for me.

你可千万"别"简化来说给我听啊

Penny, I'm...

佩妮我...

Late for that thing. See you.

那件事好像要迟到了 再见

Leonard!

莱纳德

Oh, Sheldon.

谢尔顿

Didn't see you there. What's up?

没看到你在这里啊 你好吗

Well, uh, he was excited to talk science with Amy,

他本来兴冲冲想跟艾米聊科学

but she was working late,

但她得加班工作

so he decided to come over and share it with me.

所以他决定来我们家跟我分享

With me, Leonard.

跟我分享啊 莱纳德

With me.

跟我

Sheldon, we've talked about this.

谢尔顿 我们谈过这件事了

You can't go around boring other people's wives.

你不可以到处去无聊别人老婆

Yeah.

对啊

I already got a man for that.

我家已经有个科学无聊专员了

- Yeah, you do.† - Yeah.

-对啊 你有的 -是啊

It's just, I've just been enjoying my collaboration with Amy,

只是我跟艾米合作很开心 有些欲罢不能

but ever since we got back from our honeymoon,

但我们度完蜜月回来后

she has so little time.

她就很难抽出时间

Well, she does have her own job.

她有自己的工作啊

Yeah, but it's so dull.

是 但那份工作也太无聊了

Trying to understand how the brain

试图理解大脑

translates the five senses into biochemical information.

如何将五感转化成生物化学信息

I'd rather wait in line without my phone.

我宁可不带手机去排队都没那么无聊

Okay, well, Leonard's here now. You can talk science with him.

反正莱纳德来了 你可以跟他聊科学了

Where you going?

你要去哪

Oh, that thing you were late for.

你要迟到的那件事

One of us should really be there.

我俩总得有一个去办

Hey. Got a sec?

有时间吗

Sure. What's up?

当然 什么事

I just want to let you know I get

我就想告诉你

why you don't want me to be a part of the planetarium show.

我理解你为什么不想我当天文台讲座嘉宾

Oh, great. Thanks for stopping by.

那就好 谢谢你特地来一趟

You don't want to talk about the stars

因为你不想站在真正的宇航员旁边

next to an actual astronaut.

谈论星星

That would be like doing karaoke with a rock star.

那跟站在摇滚巨星旁边唱卡拉 OK 没区别

First of all, I've totally done karaoke with a rock star.

首先 我真的站在摇滚巨星旁边唱过 K

Or are you forgetting when the Spin Doctors

还是说你忘了说谎专家乐队

handed me the mic at the Orange County Fair?

在橘子郡集市上给我递过麦

Listen, I understand you being intimidated,

听着 我理解你感到威胁

but I can't help that I'm proud of being an astronaut.

但我为自己是宇航员而骄傲 我也没办法

It's a big deal.

这是了不起的事

Oh, it certainly is, but I also happen to be

当然是 但我在我的领域

very accomplished in my field.

也很有成就

Great. So you have no reason

很好 那你没理由

to be scared of sharing the spotlight.

害怕跟别人分享舞台

Please. I may be scared of heights and spiders

拜托 我虽然怕高 怕蜘蛛

and showing up at a costume party

也害怕到了变装派对后

that turns out to be a regular party,

发现其实是不需要变装的普通派对

but I am not scared of sharing the spotlight with you!

但我绝不害怕被你抢走目光焦点

What's happening?

怎么了

I just stormed out for dramatic effect.

我夺门而出只是为了做效果

I... Actually, I-I don't have anywhere to go.

我其实没别的地方可去

President Siebert, how much do you know about physics?

塞伯特校长 你对物理了解多少

I'm a physicist.

我是一名物理学家

Huh. I would not have guessed that.

真是看不出来呢

I have a doctorate from Indiana University.

我有印第安纳大学的博士学位

Oh, that makes more sense.

那种档次的大学那就说得通了

Well, don't worry, I'll go slow.

别担心 我会慢慢说

Thank you.

谢谢您了

Dr. Fowler and I have been working on

福勒博士和我最近在研究

a theory of super-asymmetry

超非对称性理论

that could reconcile the lack of observation of supersymmetry

这在当今弦理论占主导的世界里

in a world still governed by string theory.

能调和缺乏对超对称性的观察

Interesting. So you're taking the paradigms of supersymmetry,
有意思 所以你要以超对称性为范本

but removing the limitations of obeying the Poincare algebra.
但去除了庞加莱代数的局限性

Well, aren't you just the pride of Bloomington?
你可真是布卢明顿的小骄傲呢

What do you want, Sheldon?
你想怎么样 谢尔顿

Dr. Fowler has found herself distracted
福勒博士被她

by the commitments in her own lab.
实验室的工作分了心

It would be a great help to both of us
要是你能让她从其他项目中脱身

if you could free her up from her other projects.
那对我俩将会是巨大的帮助

- I'm confused. - ♪ Yeah, well, there's that Indiana.
-我没搞懂 -你那大学档次在此体现出来了

This is physics research. Dr. Fowler's a neuroscientist.
这是物理学研究 福勒博士是神经系统科学家

Y-Yes,

是

but her insights into the very ways

但她对我们如何概念化

we conceptualize symmetry and asymmetry have been
invaluable.

对称性和非对称性的见解很有价值

Dr. Cooper...

库珀博士

L-Look, I know what you're thinking, that "They're newlyweds,

我知道你在想什么 新婚夫妇浓情蜜意

how are they gonna keep their hands off of each other?"

他们怎么可能忍得住熊熊爱火

Let me assure you, we will not engage in workplace coitus.

我向你保证 我们不会在工作场所交媾

Okay, if I won't put a bagel on my desk,

我连百吉饼都不愿放在办公桌上

I'm certainly not putting Amy's bare bottom.

又怎会让艾米的光屁股污染我的桌子

I-I must say, I do not enjoy our talks.

我必须说 与你谈话并不太愉快

Dr. Park, may I help you?

朴博士 有何贵干

Actually, yes, do you have any better notes on this project?

有 你有这个项目更清晰的笔记吗

I'm having a hard time reading your handwriting.

你的字迹我读不太懂

Oh, uh, allow me to rephrase that.

让我重新说一遍

What the hell are you doing in my lab?

你特么在我实验室里干嘛

I'm sorry, I was reassigned to this project.

抱歉 我被分配到这个项目

I was told you were taking a temporary sabbatical

他们说你要暂时休假

to focus on other work.

去忙别的研究

N-No, that-that's crazy.

那太离谱了

This is my research.

这可是我的研究

- Oh, Amy, there you are. - No, not...

-艾米 你在这呢 -不

Not now, Sheldon, I'm dealing with an epic screwup,

现在不行 谢尔顿 我正在处理严重的事

and when I find out who's responsible,

等我查出来是谁搞的鬼

they're gonna get an earful.

我要骂死他

All right, well, when you're done, let me know,

好 等你忙完 告诉我

I've got some exciting news.

我有好消息要告诉你

I'm sorry, I'm confused. President Siebert said

抱歉 我没搞懂 塞伯特校长说

you were focusing on some important physics work

你目前要投入到重要的物理学研究中

and I should take over your lab in the interim.

在此期间由我来接管你的实验室

Uh, hey, that was my exciting news.

讨厌 你怎么把我的好消息说出来了

All right, I'm gonna tell you again.

那我再跟你说一遍

Pretend you haven't heard it.

你先假装还没听过啊

You got me removed from my own project?

你让我被自己的项目撤下来了

Yeah, and it wasn't easy.

对 而且一点都不容易

Apparently, you're very difficult to replace.

你貌似很难被取代

Hey, just between you and me,

偷偷告诉你

they consider Dr. Park quite the step down.

他们觉得朴博士比你弱太多了

I was trying to pick my moment to leave. This seems like it.

我本来想找适当的机会离场 看来是时候了

Wow. Banker's hours.

像银行家般工作时间那么短

No wonder you're not on the tenure track.

难怪你没机会成为终身教授

Sheldon, you had no right.

谢尔顿 你无权这么做

What-- I thought you said you were spread too thin.

你不是说自己兼顾不了两边吗

You said that you wished you had more time to focus on our research.

你说过你希望有更多时间做我们的研究

- I thought I was helping. - Well, you're not.

-我以为我是在帮你 -帮你个大头鬼

I mean, I have years invested in this work,

我花了很多年研究这个项目

and now someone's gonna come in and take it over?

现在居然要被别人接手了

I mean, how would you feel if I let Leonard take over

如果我让莱纳德接手你的

your super-asymmetry project?

超非对称性项目 你怎么想

That's funny.

笑死人了

Oh, he'd be like a puppy with a microscope.

他肯定像个拿到显微镜的小奶狗一样

If I had a nickel for every time a charity sent me a nickel.

如果每次慈善机构寄来 5 分钱 我就得 5 分钱

Really? That's gonna be our whole life, huh?

不是吧 咱们下半辈子都得玩这种烂眼吗

If my father's any guide, around 50,

如果按我爸的模式发展 大概 50 岁左右

I start to lose my hearing and get two new jokes.

我会开始失聪并学会两个新笑话

I brought Chinese.

我买了中餐

Oh, that's a nice surprise. What's the occasion?

真是惊喜 今天是什么好日子

Please, I don't need a reason to bring food to my friends.

拜托 我请朋友吃饭又不需要理由

But you have one, don't you?

但你是有的 对吧

Yeah, I need your help.

没错 我需要你们的帮助

All right, lay it on us.

没问题 说吧

So, I folded,

我屈服了

and I told Howard he could be a part of my planetarium show.

同意霍华德参加我的天文馆讲座

And now I'm worried he's just gonna

现在我担心他会

make the whole thing about himself.

在我的节目大肆吹嘘自己

So just tell him you changed your mind

那就告诉他你改变主意了

and you don't want him to do it.

你不想让他加入了

No, no, then he's gonna think I'm too insecure

不 那样的话他肯定觉得我是太没有安全感

to share the spotlight with him.

不愿意和他分享目光焦点

And he'd be right.

那他就猜对啦

I came here for your support.

我是来你们这里求支持的

Well, then, you just walked up

那样的话 你今天

three flights of stairs for nothing.

这三层楼算是白爬了

Wait, don't you mean four flights?

等等 你是想说四层楼吧

No, it's actually three.

不 其实是三层楼

But we're on the fourth floor.

但我们住在第四楼呀

I mean, you have the lobby, first floor,

你看 大厅 一楼

second, third, fourth.

二楼 三楼 四楼

The lobby's the first floor,

可大厅就在第一楼

so lobby, second, third, fourth.

所以是大厅 二楼 三楼 四楼

That does not seem right.

好像不太对吧

Hello...

我说呀...

Sorry, Raj, who cares if Howard tries to steal the show?

抱歉 拉杰 谁在乎霍华德是否想抢你的风头啊

All right? You're great at what you do.

你已经做得够好了

Just be the bigger man.

稍微心胸大度一点吧

And if it makes you feel better, Penny and I will come

如果能让你开心一点 佩妮和我会出席

so you'll have a couple of friendly faces in the audience.

让你在观众席中能看到几张熟悉的面孔

Thank you. That would be nice.

谢了 这样太好了

Can you just... Sorry, give me a minute?

你可以... 等我一下吗

Hey, Raj, if I had a nickel for every time

拉杰 如果我每次慈善机构给我寄来 5 分钱

a charity sent me a nickel...

我就收到 5 分钱...

That's hilarious!

笑死个人了

I know.

对吧

It's three, right?

是三层楼吗

Just shut up.

闭嘴吧你

Oh, good, we caught you.

太好了 找到你了

Yes, good.

是呀 真好

You had no right to reassign my project.

你无权重新分配我的项目

Yeah, no right at all.

没错 完全没权力

Dr. Fowler, I don't understand.

福勒博士 我不明白

Dr. Cooper assured me this is what you wanted.

库珀博士跟我保证这是你的意思呀

Oh-oh! Can you believe this guy?

哎哟 这家伙还是人吗

Oh, sure,

对对对

so a couple of men get together behind closed doors

你们一群大男人关起门来

to decide the fate of a woman's career.

就可以决定一个女人的职业生涯了吗

I thought we'd moved past this.

我还以为社会已经走过那个阶段了呢

Sheldon, this is your fault.

谢尔顿 这是你的错

Ooh, sounds like the old lady's

看来老太婆今晚

putting me in the doghouse tonight.

要让我去狗屋睡了

Dr. Fowler,

福勒博士

you are very important to this university

你对本校至关重要

and I would like to sincerely apologize.

我向你致以诚挚的歉意

So I can have my project back?

那我可以拿回自己的项目了吗

- I'm afraid it's not that simple.† - Why not?

-事情恐怕没那么简单 -为什么

Well, in order to free up personnel...

为了空出人员...

Hey, hey, don't go mansplaining things to her.

别拿直男癌说教那一套对她呀

I don't think that's what he was doing.

我没觉得他在这样做

Oh, then perhaps you don't understand.

那可能是你没理解到

See, mansplaining is when a man explains things

直男癌说教就是一个男人

to a woman like she's stupid.

以女人像弱智为前提来解释事情

So when was the last time

你上一次看到霍华德穿宇航员服装

you saw Howard in his astronaut uniform?

是什么时候的事了

About a week ago.

一周前

Really? What was the occasion?

真的吗 为什么穿呀

Date night.

约会夜

We do a little role-playing.

我们玩了一点角色扮演

What role do you play?

你扮演什么角色

I am Ykatarina Nazdorovya,

在下是伊卡瑞娜·诺斯多罗维亚

lonely Russian cosmonaut who is expert at physics

寂寞的俄国宇航员 精通物理

and making love.

和房中术

Okay, that just made the next hour really weird.

好的 你成功地让接下来的一小时变尴尬了

Good evening, I am Dr. Rajesh Koothrappali,

晚上好 我是拉杰什·库萨帕里博士

and usually I take you on a trip through the stars,

通常是我带各位游历于星空之间

but tonight, we'll begin our journey much closer to home,

但今晚 我们从离家近一点的地方启程

220 miles straight up to the International Space Station,

从距地表 220 英里的国际空间站开始

which is manned by a team of brave men and women.

那里由一群英勇的男人和女人指挥操控着

Flexible men and women.

灵活易折的男人和女人

Switch with me.

和我换座

And we are fortunate

我们很荣幸地

to have one of those men here with us tonight.

请到了其中一位男士来加入我们

Please welcome to the Griffith Observatory

欢迎来到格里菲斯天文台 掌声有请

astronaut Howard Joel Wolowitz.

宇航员霍华德·约尔·沃罗威茨

Kak horosho.

塔克·火热穴

- What is she ta... - Don't ask.

-她在说什么... -千万别问

Thank you, Raj, that was a really nice introduction.

谢了 拉杰 你介绍得真好

Well, it's from my heart.

都是发自内心的

So, Howard, you are in an elite group.

所以 霍华德 你加入了精英团队

Only 232 people have ever been on

全世界只有 232 人有幸

the International Space Station.

踏足过国际空间站

How does that make you feel?

你对此感觉如何

Honestly, lucky.

说实话 感觉很幸运

Most astronauts have to train their whole lives.

大多数宇航员必须训练一辈子的时间

I was just in the right place at the right time.

我只是在正确的时间到了正确的地点

Oh, please, luck had nothing to do with it.

拜托 这和幸运完全没关系

You people need to know how impressive this man is.

你们要知道的是他有多厉害

He was up there because he's the only one qualified

他上太空是因为他是唯一一个有资格

to install a piece of equipment that he designed.

安装他设计的设备的人

Thanks, but if you want to talk impressive,

谢谢 但如果说厉害

this guy right here discovered a planetary object

这家伙可是在凯伯带以外发现了

outside the Kuiper belt.

一个行星体

He worked on the Mars rover.

他操作过火星漫游者

He helped launch the New Horizons space probe.

他帮助发射了新地平线航天探测器

He went to space on a Russian rocket.

他乘坐俄国的火箭上太空

And I was scared the whole time.

当时我一直很害怕

And I was scared for you, but also proud.

我也为你害怕 但同时也为你骄傲

I don't think you've ever said that to me before.

你从来没跟我说过这些话

I should have,

我应该说

and I'm gonna say it again.

我也会再说一次

I'm proud of you.

我为你骄傲

You're my best friend, and I love you.

你是我最好的朋友 我爱你

Aw, Raj, I love you, too.

拉杰 我也爱你

What is happening?

这是什么情况

Bring it in, spaceman, you've been cleared for landing.

来抱抱 太空人 你可以安全降落了

Can you believe these two... Are you crying?

你能相信他们俩... 你在哭吗

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Hello, Arthur.

你好 亚瑟

Now, I'm confused, usually when you appear to me in my dreams,

我糊涂了 通常你出现在我梦境里的时候

we're on the planet Dagobah.

我们会在达戈巴星上

This is Dagobah.

这里就是达戈巴星

I didn't know that Dagobah had delicatessens.

我不知道达戈巴星还有熟食店

Not good ones.

东西不好吃

Whatever you do,

不管怎么样

don't order the Reuben.

别点鲁本三明治

I'm having a problem in my marriage.

我的婚姻出现了问题

I've upset my wife and I don't know how to make it right.

我惹老婆生气了 我不知道怎么改正

And you're... and you're coming to me for advice?

而你来找我寻求建议

I-I upset my wife every time I woke up in the morning.

我每天早上只要还醒来 我老婆就会生气

I'm not coming to you,

我没有来找你

you're just a manifestation of my subconscious.

你只是我潜意识的化身

I mean, I'm actually coming to me.

其实我是找我自己

So you know everything I'm going to say.

所以你知道我要说些什么

Yes, but it sounds wiser from you

是 但从你嘴里说出来更显明智

because you're old and glowing.

因为你是发光的老头子

Fine.

好吧

Rule number one in a marriage:

婚姻第一条规则

don't go to bed angry.

不要带着怒气睡觉

That makes sense.

有道理

Rule number two in a marriage:

婚姻第二条规则

if you don't recognize the shoes under your bed,

如果床下的鞋子你不认得

they're not your shoes.

那就不是你的鞋子

Because they're her shoes?

因为是她的鞋子吗

N-Never mind,

算了

just-just go with rule number one.

遵守第一条规则就好

Thank you, Arthur.

谢谢你 亚瑟

Uh, before you go, can I ask you a question?

你走之前 我能问个问题吗

Of course.

当然

Does this look lean to you?

你觉得这是瘦肉吗

I ordered lean.

我点的是瘦肉

Amy. Wake up. Amy.

艾米 醒醒 艾米

What? What's wrong?

怎么了 出什么事了

We can't go to sleep angry with each other.

我们不能带着对彼此的怒气睡觉

Why not?

为什么不行

It's rule number one.

这是第一条规则

I'd tell you rule number two, but it's confusing.

我也想告诉你第二条规则 但我也没太明白

Sheldon, go to sleep.

谢尔顿 睡觉吧

Amy. Amy. Amy.

艾米 艾米 艾米

You cut that out!

给老娘停下

Oh, good, you're up.

很好 你起来了

Sheldon...

谢尔顿

I just really don't want to talk to you about this right now.

我真的不想现在和你谈这件事

That's fine.

没事

I just need you to know

我只是希望你知道

that I feel terrible about what I did

我对我所做的事深感抱歉

and I wasn't being malicious.

我没有恶意

No, you were being selfish.

不 你是自私

You're being selfish right now

你现在也很自私

'cause it's really late and I just want to sleep.

很晚了 我只想睡觉

No, Professor Proton came to me in my dream

不 质子教授给我托梦

and said we can't go to sleep angry.

说我们不能带着怒气睡觉

Are you sure that's what he said?

你确定他这么说了吗

Close your eyes, double-check.

闭上眼睛再去确认一下

Amy, this is important.

艾米 这很重要

Okay, listen to me.

好吧 听我说

I love working with you,

我喜欢和你一起工作

but you have to understand how scary this is for me.

但你必须明白这对我来说很可怕

Why?

为什么

Because I don't want to get lost in this relationship.

因为我不想迷失在这段婚姻中

And when you pulled me off my project,

当你把我从我的项目中调走后

it seemed like my biggest fear was coming true,

好像我最大的恐惧成真了

the-the things that are mine are getting subsumed

我的事被归入了

into the things that are ours.

我们的事

I wouldn't want that to happen, either.

我也不希望发生这种事

Thank you for explaining

谢谢你的解释

and for using the word "subsume,"

以及使用"归入了"

that's one you don't hear enough.

这词应该被多多使用

You're welcome.

不用谢

- Good night.† - Good night.

-晚安 -晚安

What are you doing now?

你在做什么

Looking for shoes.

找鞋子

Why?

为什么

When your favorite ghost tells you to do something, you do it.

自己最喜欢的鬼魂让你做的事你一定要做